

No. 13806

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance: payments under the Foreign Assist-
ance Act of 1973. Tunis, 21 May and 29 June 1974**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 17 March 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance
Act of 1973* (Loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Tunis,
21 mai et 29 juin 1974**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUNISIA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TUNISIE RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU *FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973* (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER)

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 0517

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Tunisia and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of Tunisia, or any other government, unless the Government of Tunisia shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of Tunisia in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of Tunisia agree that the net proceeds of sale received by the Government of Tunisia in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the Mil-

N° 0517

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la Tunisie et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de don au Gouvernement de la Tunisie, ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement de la Tunisie n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net qu'il tirera de la vente des articles ainsi fournis lorsqu'il en disposera.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement de la Tunisie accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus

¹ Came into force on 1 July 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

tary Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official cost of the United States Government payable in the currency of the Government of Tunisia, including all costs relating to the financing of International Educational and Cultural Exchange activities in which the Government of Tunisia participates.

It is understood that this agreement does not affect any prior agreement by the Government of Tunisia to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Tunisia shall, together with this note, constitute an agreement between our governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy
of the United States of America
Tunis, May 21, 1974.

ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement de la Tunisie, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement de la Tunisie.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement de la Tunisie de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Tunisie, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Tunis, le 21 mai 1974.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 29 juin 1974

N° 2822 *BIS* (AE)
22

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Tunis et se référant à sa note n° 0517 du 21 mai 1974 relative à une nouvelle disposition de la loi américaine concernant la fourniture sous forme de don de matériel militaire, a l'honneur de porter à sa connaissance que les services compétents tunisiens prennent acte de cette nouvelle disposition et s'engagent à la respecter.

Il y a lieu de préciser que la présente note annule et remplace celle qui vous a été adressée le 29 juin 1974 sous le numéro 2822.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Tunis

REPUBLIC OF TUNISIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tunis, June 29, 1974

No. 2822 *BIS* (AE)
22

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Tunis and, with reference to its note No. 0517 of May 21, 1974, regarding a new provision of United States law concerning furnishing defense articles on a grant basis, has the honor to inform it that the competent Tunisian agencies have taken note of that new provision and will undertake to respect it.

It should be pointed out that this note supersedes and replaces the note sent to the Embassy under No. 2822 on June 29, 1974.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America
Tunis

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.